

# Indice

**Premessa** pag. 9

## **Parte Prima** di *Manuela Mariani*

<b>1. Visioni del cervello e modelli del linguaggio</b>	»	17
1. La prospettiva storica	»	17
1.1. Riduzionismo e olismo	»	17
1.2. La sede del linguaggio	»	19
1.3. La lateralizzazione del linguaggio	»	23
2. Dalla nozione di “sede” a quella di “via”	»	27
3. Sequenzialità motoria e concatenazione sintattica	»	30
4. La polemica anti-innatista	»	31
5. Controllo motorio e apprendimento linguistico: imitazione, ripetizione e i neuroni specchio	»	36
6. L’ipotesi dell’attivazione incrociata	»	39
7. Le lingue dei segni e la ricerca neurolinguistica	»	43
8. Le memorie e l’apprendimento linguistico	»	44
9. Lingua da studiare e lingua da usare	»	49
<b>2. Neurolinguistica del bilinguismo</b>	»	53
1. Problemi di definizione e classificazione	»	53
2. L’afasia nei bilingui	»	56
3. A favore di una visione unitaria della computazione linguistica	»	60

4. Selezione e inibizione: alla base del comportamento umano	pag. 65
5. Modularità della competenza bilingue	» 69

**Parte Seconda**  
di *Laura Salmon*

<b>3. I processi traduttivi umani</b>	» 77
1. Esiste un “Translation Device”?	» 77
2. Opzioni e parametri	» 85
3. Il significato di “significato”	» 89
4. Una proposta teorica sui processi traduttivi umani (PTT)	» 96
4.1. Il “piano cartesiano” della comunicazione linguistica	» 98
4.2. Traduzione intralinguistica e traduzione interlinguistica	» 102
4.3. La f-marcatezza	» 106
4.4. L’orecchio interno e le interferenze	» 110
5. Verso una definizione di talento traduttivo	» 115
6. Traduzione e Intelligenza Artificiale	» 119
<b>4. Traduzione e didattica</b>	» 129
1. Interlineari e pseudo-traduzioni: una didattica perversa	» 129
2. Didattica di “Lingua straniera” e didattica di “Lingua e Traduzione”	» 134
2.1. La scelta	» 134
2.2. Acquisizione e apprendimento nella didattica della lingua straniera	» 135
2.3. Il ruolo delle emozioni nella didattica della LS	» 143
2.4. L’intonazione al centro del processo interpretativo	» 146
2.5. Imparare a tradurre imparando la lingua straniera: un nuovo paradigma glottodidattico	» 152
3. Nuove tecnologie e vecchi cervelli	» 163
3.1. Strumenti e utenti	» 163
3.2. I corpora	» 168
3.3. Test e certificazioni: la necessità e i suoi limiti	» 172
<b>Riferimenti bibliografici</b>	» 177
<b>Indice dei nomi</b>	» 187